

♩ = 96 ALLEGRETTO

tonalité d'origine
Si bémol majeur

A l'om - bret - ta d'un buis - son Bel - la ber - ge - ra l'è 'ndör - mi - a Sont pas - sés par -
là Les trois chas - seurs du roi Ils ont dit 'Oh bel - la ber - ge - ra Vous a - vez là froid *

a

A l'ombretta d'un buisson
Bela bergera a l'é 'ndörmia (bis)
Sont passés par là
Les trois chasseurs du roi (bis)
Ils ont dit « O bela bergera
Vous avez la froid

Et si vous avez la froid
Faruma fé 'na cuvertüra (bis)
Con il nost mantel
Ch'a l'é così bel
Faruma fé 'na cuvertüra
Passera la froid »

La bergera l'à rëspondu
« Gentil galant fé vostri viagi (bis)
E lessé-me sté
Con il mé bergé
Che al sôn de la sua viola (bis)
Mi farà dansé »

Il bergé l'à senti lu li
L'è sauté föra de la baracca (bis)
Con la sua viola in man
S'a butase a suné
L'à 'nbrassà la bela bergera (bis)
L'à fela dansé

(O.A., 81 a. - SAINT-VINCENT)

Sous l'ombrage d'un buisson / Belle bergère est endormie / Sont passés par là / Les trois chasseurs du roi / Ils ont dit « Belle bergère / Vous avez froid / Et si vous avez froid / Nous ferons faire une couverture / De notre manteau / Qui est si beau / Nous ferons faire une couverture / Le froid passera » / La bergère a répondu / « Gentils galants faites votre voyages / Et laissez-moi tranquille / Avec mon berger / Qui au son de sa viole / Me fera danser » / Le berger a entendu cela / Il est sauté hors de la chaumière / Avec sa viole en main / Il s'est mis à sonner / Il a embrassé la belle bergère / Il l'a faite danser.

b

Sous l'ombrage d'un buisson
Jolie bergère est endormie
Sont passés par là
Trois chasseurs du roi
Ils ont dit « La jolie bergère
Vous tremblez de froid

Mais si vous avez si froid
Nous avons une couverture
D'un de nos manteaux
Vous prendrez le plus beau
Nous ferons une couverture
Vous aurez bien chaud »

Mais la belle a répondu
« De tous vos soins je n'ai que faire
Mon galant berger
Pour me réchauffer
Au doux son de sa viole
Me fera danser »

Le berger qui l'entendit
S'élança hors de sa chaumière
En marquant le pas
De sa viole joua
Fit danser la jolie bergère
Et les chasseurs du roi

(B.B. - PONTEY)

c

A l'ombretta d'eun bouéissoun
Bella berdjera l'est èndourmia
Lo rèinard et lo tèissoun
Vivoun tcheutte eun armonia

Sont passés par là
Les trois chasseurs du roi
L'an vi la bella berdjera
L'an fi lèi lo djouà

.....

(I.B., 61 a. - QUART)

*Sous l'ombrage d'un buisson / Belle bergère est endormie / Le renard et le blaireau / Vivent tous en harmonie /
Sont passés par là / Les trois chasseurs du roi / Ils ont vu la belle bergère / Ils lui ont fait le jeu /*

BIBLIOGRAPHIE

- NIGRA, *Canti popolari del Piemonte*, vol. II, p. 513, (90), 2T + FF, Bra, Graglia, La Morra.
FERRARO, *Canti popolari...*, p. 142, n° 83.
—, *Le petit chansonnier*, supplément à « La Vallée d'Aoste », 2 avril 1949, p. 11.
BERTHET, p. 11, T + M.
BERTHET-PERRACHIO, p. 9, T + M.
PIGNET-VUILLERMOZ-WILLIEN, p. 73, T + M, Aoste.
—, *Cento canti in allegria*, p. 7, T.